

通訳に関するファクトシート

訓練を受けた通訳者と友人や家族といった訓練を受けていない通訳者との違いは何ですか？

訓練を受けた通訳者は全てのことに**秘密**を守ります。あなたとの面会中に起こった事を**決して**口外しません。— あなたのために通訳をしたことを承認することさえしません。

上記以外にも違いがあります。

訓練を受けた通訳者	訓練を受けていない通訳者
<ul style="list-style-type: none"> • 守秘義務を果たすための倫理規定の制約を受けています。 	<ul style="list-style-type: none"> • 倫理規定の制約を受けていず、あなたの個人情報を他の人に漏らす可能性があります。
<ul style="list-style-type: none"> • 言われたこと全てを完全に、正確に、要点だけでなく全て詳細に至るまで伝えます。 	<ul style="list-style-type: none"> • 要点と詳細を全て正確に伝えるとは限りませんが、その結果、内容に深刻なひずみが生じることになります。
<ul style="list-style-type: none"> • 話の口調や懸念、疑い、不服、賛同などの微妙な、表に出ない感情も全て伝えます。 	<ul style="list-style-type: none"> • 好ましくない部分を削除したり、表面的な変更を加えて、多くの有用な情報を取り除いてしまいます。
<ul style="list-style-type: none"> • 理解できない場合は、そのことを伝え、説明を求めます。 	<ul style="list-style-type: none"> • 理解できなかつたり、複雑すぎたり、専門的すぎると思う情報は、わかった振りをしたり、省いたりする可能性があります。
<ul style="list-style-type: none"> • 正確さを保証するためにメモを取ります。 	<ul style="list-style-type: none"> • 短時間で消えてしまう記憶に全面的に頼ろうとしますが、そのようなやり方は特別な訓練を受けた人以外にはとても不完全なものです。
<ul style="list-style-type: none"> • 正確さを保証するために、話を中断させて、説明を求めたり、再度言うてもらうように求めることがあります。 	<ul style="list-style-type: none"> • 説明を求めたり、事実を確認するために話を中断させないので、とても流暢に聞こえることがあります。
<ul style="list-style-type: none"> • 中立を保つのに必要とされる、自分の役割の境界を承知しています。個人的な意見や忠告をすることはなく、通訳だけに徹し、他の仕事はしません。 	<ul style="list-style-type: none"> • 役割の境界を承知せずに、個人的な意見や忠告をしたり、交通手段を提供する等自分の仕事以外のことにも手を出す可能性があります。
<ul style="list-style-type: none"> • 通訳する分野に関して特定の訓練を受けています。 	<ul style="list-style-type: none"> • 何ら特定の訓練を受けていません。

訓練を受けていない通訳者を使ったり、家族に通訳を頼んだりして、自分や家族を危険にさらさないようにしましょう。

あなたの権利とは？

多くの場合、あなたには通訳を依頼する権利があります。

- あなたには政府機関や病院、裁判所、警察に対応する時に、専門の通訳者を付ける法的権利があります。ですから、訓練を受けた通訳者を依頼するのに気後れしたり、恥ずかしがる必要はありません。
- また、対面通訳をしてもらうか、電話通訳をしてもらうか、指示することもできます。長くて複雑な相談事や感情的な状況の場合には、電話通訳者を付けることはお奨めしません。
- 原則として、母国語の方が自分の思いをより良く表現できるので、英語がかなり上手な場合でも通訳を使って話す権利があります。英語を自信を持って使いこなせないと感じたり、医学や法律の専門用語を知らなかったり、相手方のなまりを理解できなかったりする場合も多いのです。

どうしたら通訳者を頼めますか？

- 英語を話す相手と面会の約束をとる時、予め、忘れずに、専門の通訳者を要請してください。その団体は通訳者を用意する義務があります、そして、多くの場合、そこが通訳者の費用を支払います。

通訳に関して嫌な経験をしたら、どうしたらいいでしょう。

- 苦情申立をしてください。そうしなければ、何も変わらず、あなたのコミュニティーの他の人も損害を受けるでしょうし、誰もそのことに気づくことができません。あなたが報告することによってコミュニティーのみなさんの利益になるでしょう。
- 保健医療の場で通訳者に満足できない場合は、**Health and Disability Commissioner**（保健医療・身障者サービス委員会）に苦情申立をすることができます。この委員会のウェブサイト <http://www.hdc.org.nz/complaints> から、「苦情の申請と解決」というパンフレットの日本語訳を入手したり、自分の権利について録音した説明を日本語で聞くこともできます。

この情報をあなたのコミュニティーのみなさんにお知らせください。

このページは通訳者の依頼にご利用ください。

<p>I speak Japanese</p> <p>I need an interpreter, preferably</p> <p><input type="checkbox"/> Onsite</p> <p><input type="checkbox"/> Telephone</p>	<p>私は日本語を話します。</p> <p>できれば次の方法で、通訳者が必要です。</p> <p><input type="checkbox"/> 現地で</p> <p><input type="checkbox"/> 電話で</p>
---	---

さらに詳しい情報は以下の所までご連絡ください。

電話：(04) 384 2849、または、0508 468 3777

Eメール：info@interpret.org.nz

Interpreting New Zealandのウェブサイトもご覧ください：www.interpret.org.nz